

## ÍNDICE GENERAL

Agradecimientos . . . . .	7
---------------------------	---

### ESTUDIO PRELIMINAR

I. Introducción . . . . .	11
II. El manuscrito . . . . .	15
Descripción . . . . .	15
Historia del manuscrito y de su copista . . . . .	25
III. El texto . . . . .	31
El autor . . . . .	31
Relación con otras versiones mudéjares/moriscas del Corán . . . . .	46
¿«Traducción» o «interpretación»? . . . . .	52
El ms. T 235 y sus congéneres . . . . .	54
Comparación de T 235 y RAH 9416 a/V 8 . . . . .	55
Comparación de T 235 y J 51 . . . . .	63
Comparación de T 235 y J 3 . . . . .	67
Comparación de T 235 y J 25 . . . . .	70
El ms. BNP 447 . . . . .	73
El Corán de Toledo y el Corán español . . . . .	78

IV. La traducción . . . . .	83
Sintaxis . . . . .	85
Tiempos verbales . . . . .	85
Voz pasiva/activa . . . . .	87
Interrogación y negación . . . . .	88
Morfología . . . . .	89
Persona . . . . .	89
Número . . . . .	90
Género . . . . .	91
Léxico . . . . .	91
Elección entre sinónimos . . . . .	93
Vocabulario hispánico y cristiano . . . . .	95
Errores de lectura . . . . .	96
Errores de audición . . . . .	98
Errores no explicados . . . . .	99
Omisiones . . . . .	100
V. Los comentarios o <i>tafsīr</i> . . . . .	101
Comentarios que no precisan consulta . . . . .	102
Comentarios que dependen de una autoridad previa . . . . .	105
VI. El lenguaje del texto . . . . .	113
Fonología . . . . .	114
Vocales . . . . .	114
Arcaísmo . . . . .	114
Aragonesismo . . . . .	115
Consonantes . . . . .	115
El sistema de sibilantes . . . . .	115
Arcaísmo. Grupos consonánticos . . . . .	118
Aragonesismo . . . . .	119
Morfología . . . . .	121
Arcaísmo . . . . .	121
Aragonesismo . . . . .	123

Sintaxis . . . . .	125
Arcaísmo . . . . .	125
Arabismo . . . . .	126

EDICIÓN

Criterios de la edición . . . . .	131
Índice de Azoras . . . . .	135
[1] Alhamdu lillehi . . . . .	139
[2] El açora de la baca . . . . .	139
[3] El açora de eli Ymrán . . . . .	168
[4] El açora de las mugeres . . . . .	184
[5] El açora de la mesa . . . . .	201
[6] El açora de los aberíos y graçias . . . . .	214
[7] El açora de al@raf . . . . .	233
[8] El açora de las ganancias . . . . .	250
[9] El açora de la arrepitença . . . . .	256
[10] El açora de Yúnoç . . . . .	268
[11] El açora de Hud . . . . .	277
[12] El açora de Yúçuf . . . . .	285
[13] El açora del trueno . . . . .	294
[14] El açora de Ybrahim . . . . .	298
[15] El açora de Alháchar . . . . .	303
[16] El açora de las abejas . . . . .	306
[17] El açora del subimiento y caminamiento al cielo, quando subió el annabi Muhammed . . . . .	316
[18] El açora de la cueba . . . . .	325
[19] El açora de Maryam . . . . .	333
[20] El açora de tta he . . . . .	338
[21] El açora de las graçias y animales . . . . .	345
[22] El açora del alhax . . . . .	352

[23] El açora de los creyentes . . . . .	359
[24] El açora de la claredad . . . . .	365
[25] El açora de alforcán . . . . .	372
[26] El açora de los copleros y adebinos . . . . .	377
[27] El açora de las hormigas . . . . .	384
[28] El açora de alquíççaçç . . . . .	391
[29] El açora de la araña . . . . .	399
[30] El açora de Rroma o de los <i>cristianos</i> . . . . .	404
[31] El açora de Locmén . . . . .	409
[32] El açora de açaxda . . . . .	412
[33] El açora de alehzeb . . . . .	414
[34] El açora de çabein . . . . .	421
[35] El açora de fáttir . . . . .	427
[36] El açora de ye çin . . . . .	431
[37] El açora de los aççafes . . . . .	435
[38] El açora de Degud . . . . .	443
[39] El açora de las tropelladas . . . . .	447
[40] El açora del creyente . . . . .	453
[41] El açora de ha mim de la açaxda . . . . .	459
[42] El açora de los consejeros . . . . .	463
[43] El açora del afeytamiento . . . . .	467
[44] El açora del humo . . . . .	472
[45] El açora de los adeudeçimientos . . . . .	474
[46] El açora de alehquefi . . . . .	476
[47] El açora de las matançaç . . . . .	479
[48] El açora de los juzgos y vatallas . . . . .	483
[49] El açora de las alhúchuras . . . . .	485
[50] El açora de Caf . . . . .	487
[51] El açora de los vientos . . . . .	489
[52] El açora de gua ttori . . . . .	491

[53] El açora de gua nachmi . . . . .	493
[54] El açora de la luna . . . . .	495
[55] El açora del arrahmenu . . . . .	498
[56] El açora del alguáqui@tu . . . . .	500
[57] El açora del fierro . . . . .	502
[58] El açora del pleyto . . . . .	506
[59] El açora de alhaxri . . . . .	508
[60] El açora del rreprobamiento . . . . .	510
[61] El açora del aççaf . . . . .	512
[62] El açora de alchom@ . . . . .	513
[63] El açora de los muznéfiques . . . . .	514
[64] El açora del frao . . . . .	515
[65] El açora del attalac . . . . .	517
[66] El açora del harramar . . . . .	518
[67] El açora del rreísmo . . . . .	520
[68] El açora del alcálam . . . . .	522
[69] El açora del alhácatu . . . . .	524
[70] El açora del subimiento . . . . .	525
[71] El açora de Noh . . . . .	527
[72] El açora de los alchinnes . . . . .	528
[73] El açora de almuzémil . . . . .	530
[74] El açora de almudáçir . . . . .	531
[75] El açora del día del juicio . . . . .	533
[76] El açora de la persona . . . . .	534
[77] El açora de los ymbiados . . . . .	536
[78] El açora de las nuebas . . . . .	537
[79] El açora de annezi@ti . . . . .	538
[80] El açora de @beçe . . . . .	539
[81] El açora de cúgüirat . . . . .	540
[82] El açora del infattar . . . . .	541

[83] El açora de los pesadores . . . . .	542
[84] El açora de anxácat . . . . .	543
[85] El açora de alboroch . . . . .	544
[86] El açora del attáriq . . . . .	544
[87] El açora de la soberanía . . . . .	545
[88] El açora del judiçio . . . . .	545
[89] El açora del alba . . . . .	546
[90] El açora de la villa . . . . .	547
[91] El açora del sol . . . . .	548
[92] El açora de la noche . . . . .	548
[93] El açora de la claror del día . . . . .	549
[94] El açora del pecho . . . . .	549
[95] El açora de gua tin . . . . .	550
[96] El açora de la escritura . . . . .	550
[97] El açora de la cantidad . . . . .	551
[98] El açora de la declaraçión . . . . .	551
[99] El açora de la temblor . . . . .	552
[100] El açora de los caballos . . . . .	552
[101] El açora de firiente . . . . .	553
[102] El açora del amuchiguança . . . . .	553
[103] El açora del tiempo . . . . .	554
[104] El açora del rrebolbedor . . . . .	554
[105] El açora del elefante . . . . .	554
[106] El açora de Corayx . . . . .	555
[107] El açora de arayta . . . . .	555
[108] El açora de Alcáuçar . . . . .	555
[109] El açora de los descreyentes . . . . .	556
[110] El açora del ayuda . . . . .	556
[111] El açora de almáçad . . . . .	556
[112] El açora del apuramiento . . . . .	556

---

[113] El açora del abrimiento . . . . .	557
[114] El açora de las gentes . . . . .	557

GLOSARIO

Nota sobre el glosario . . . . .	561
Glosario . . . . .	563
Bibliografía . . . . .	589